

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 23 gennaio 2009, n. 2.

Modificazioni alla legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 (Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Modificazione all'articolo 3*)

1. Il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 (Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70, e 15 luglio 1985, n. 43), è sostituito dal seguente:

«1. Le provvidenze sono concesse ai residenti in uno dei Comuni della Valle d'Aosta sottoposti a:

- a) emodialisi ospedaliera;
- b) emodialisi domiciliare;
- c) dialisi peritoneale;
- d) trapianto di rene, cuore, fegato, pancreas, polmone e midollo osseo.»

Art. 2
(*Sostituzione dell'articolo 4*)

1. L'articolo 4 della l.r. 10/2003 è sostituito dal seguente:

«Art. 4
(*Requisiti*)

1. Le provvidenze sono concesse ai soggetti di cui

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 2 du 23 janvier 2009,

modifiant la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Modification de l'art. 3*)

1. Le premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe du rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985) est remplacé par l'alinéa ainsi rédigé :

« 1. Les aides sont accordées aux résidents des communes de la Vallée d'Aoste :

- a) Sous hémodialyse en milieu hospitalier ;
- b) Sous hémodialyse à domicile ;
- c) Sous hémodialyse péritonéale ;
- d) Ayant subi une greffe du rein, du cœur, du foie, du pancréas, du poumon ou de la moelle osseuse. »

Art. 2
(*Remplacement de l'art. 4*)

1. L'art. 4 de la LR n° 10/2003 est remplacé par l'article ainsi rédigé :

« Art. 4
(*Conditions requises*)

1. Les aides accordées aux sujets visés à l'art. 3 de la

all'articolo 3 che abbiano un indicatore della situazione economica pari o inferiore alla soglia di accesso definita dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b), numero 9), della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario per il triennio 2002/2004), con riferimento al limite di reddito definito annualmente per fruire della pensione di invalidità civile.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 10/2003 è sostituito dal seguente:

«Art. 5
(Entità)

1. Le provvidenze economiche sono corrisposte per dodici mensilità nelle seguenti misure:
- a) per i soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), e d), in misura pari all'importo mensile del trattamento minimo delle pensioni erogato dall'INPS a favore dei lavoratori dipendenti e autonomi;
 - b) per i soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), in misura pari all'importo di cui alla lettera a), maggiorato del 20 per cento;
 - c) per i soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), in misura pari all'importo di cui alla lettera a), maggiorato del 10 per cento.».

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in annui euro 152.000 a decorrere dall'anno 2009, trova copertura nello stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03. (Assistenza sociale e beneficenza pubblica) nel Fondo regionale per le politiche sociali di cui al capitolo 61310, previsto dall'articolo 3 della l.r. 18/2001, secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004).
2. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5
(Entrata in vigore)

1. La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2009.

présente loi dont l'indicateur de la situation économique est égal ou inférieur au seuil d'accès fixé par le Gouvernement régional au sens du point 9) de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), compte tenu du plafond de revenu établi chaque année aux fins du versement de la pension d'invalidité civile. ».

Art. 3
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 10/2003 est remplacé par l'article ainsi rédigé :

« Art. 5
(Montant des aides)

1. Les aides sont versées au titre de douze mois et leur montant correspond :
- a) Au traitement mensuel minimal des pensions accordées par l'INPS aux travailleurs salariés et autonomes, pour les sujets visés aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
 - b) Au montant correspondant au montant visé à la lettre a) ci-dessus, majoré de 20 p. 100, pour les sujets visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
 - c) Au montant correspondant au montant visé à la lettre a) ci-dessus, majoré de 10 p. 100, pour les sujets visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi. »

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, estimée à 152 000,00 euros par an à compter de 2009, à valoir sur l'objectif programmatique 2.2.3.03 (Aide sociale et bienfaisance publique), est couverte par les crédits inscrits au Fonds régional pour les politiques sociales prévu par l'art. 3 de la LR n° 18/2001 (Chap. 61310), dans le cadre de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011, suivant les modalités prévues par le troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre de la période 2002/2004).
2. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 5
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région et entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 gennaio 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 11

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3043 del 28.10.2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.10.2008;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 29.10.2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 29.10.2008;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 11.12.2008;
- esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.12.2008 e relazione del Consigliere IMPERIAL Hélène;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15.01.2009, con deliberazione n. 315/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 21 gennaio 2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 GENNAIO 2009, N. 2.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 prevedeva quanto segue:

«1. Le provvidenze sono concesse ai residenti in uno dei comuni della Valle d'Aosta, sottoposti a emodialisi, ospedaliere o domiciliare, e a dialisi peritoneale, nonché ai trapiantati.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 4 della legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 prevedeva quanto segue:

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 11

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3043 du 28.10.2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 28.10.2008 ;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 29.10.2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 29.10.2008 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil - avis en date du 11.12.2008 ;
- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.12.2008 et rapport du Conseiller IMPERIAL Hélène ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15.01.2009, délibération n° 315/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 21 janvier 2009.

«Art. 4 (Requisiti)

1. Le provvidenze sono concesse ai soggetti di cui all'articolo 3 che abbiano un indicatore della situazione economica inferiore alla soglia d'accesso definita dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b), numero 9), della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004).».

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ L'articolo 5 della legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 prevedeva quanto segue:

«Art. 5 (Entità)

1. L'entità delle provvidenze economiche è stabilita nelle seguenti misure massime annue:
a) euro 3.000 per le persone sottoposte ad emodialisi

ospedaliera e per i trapiantati;

b) euro 3.600 per le persone sottoposte a dialisi peritoneale;

c) euro 5.000 per le persone sottoposte ad emodialisi domiciliare.

2. Qualora le provvidenze economiche erogate nelle misure indicate al comma 1 consentano di superare l'ammontare dell'indicatore della situazione economica di cui all'articolo 4, le stesse sono ridotte sino a concorrenza di detto ammontare.».

Note all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, come modificato dall'articolo 22 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

«Art. 3

(Fondo regionale per le politiche sociali)

1. A decorrere dall'esercizio finanziario 2002, è istituito il

Fondo regionale per le politiche sociali.

2. Confluiscono nel Fondo tutti gli stanziamenti, spese correnti e spese di investimento, del bilancio pluriennale della Regione afferenti a interventi in materia di servizi sociali, ad eccezione di quelli ricompresi nella finanza locale e di quelli necessari per l'assolvimento delle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).».

- ⁽⁵⁾ L'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

«3. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con atto amministrativo, i prelievi dal Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 18/2001, al fine dell'iscrizione nei pertinenti capitoli della parte spesa del bilancio di previsione, istituiti ovvero da istituire.».

Legge regionale 23 gennaio 2009, n. 3.

Interventi regionali per lo sviluppo dell'imprenditoria giovanile.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La Regione concorre alla promozione ed al sostegno dell'imprenditoria giovanile attraverso la concessione delle agevolazioni finanziarie disciplinate dalla presente legge.

Art. 2
(Destinatari delle agevolazioni)

1. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse per la costituzione, da parte di giovani, di nuove imprese industriali ed artigiane che rientrino nella vigente definizione comunitaria di piccola e media impresa, che abbiano sede operativa nel territorio della Regione e che non si configurino come continuazione di imprese preesistenti.
2. Ai fini della presente legge, si definiscono costituite da giovani:
- a) le imprese individuali i cui titolari siano in età compresa fra diciotto e trentacinque anni;
- b) le società e le cooperative i cui soci siano per alme-

Loi régionale n° 3 du 23 janvier 2009,

portant mesures régionales pour le développement des jeunes entreprises.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La Région concourt à la promotion et au soutien des jeunes entreprises par l'octroi des aides financières régionales par la présente loi.

Art. 2
(Destinataires des aides)

1. Les aides visées à la présente loi sont octroyées en vue de la constitution, par des jeunes, de nouvelles entreprises industrielles et artisanales répondant à la définition communautaire de petites et moyennes entreprises, à condition que celles-ci aient leur siège opérationnel sur le territoire régional et ne relèvent pas de la poursuite d'entreprise.
2. Aux fins de la présente loi, sont considérées comme étant constituées par des jeunes :
- a) Les entreprises individuelles dont les titulaires sont âgés de dix-huit à trente-cinq ans ;
- b) Les sociétés et les coopératives dont 70 pour cent au

no il 70 per cento in età compresa fra diciotto e trentacinque anni ovvero il cui capitale sociale sia detenuto per almeno il 70 per cento da persone appartenenti alla predetta fascia d'età.

3. Ai fini della presente legge, si definiscono nuove imprese quelle costituite da non più di un anno rispetto alla data di presentazione della domanda di agevolazione.

Art. 3
(Tipologia delle agevolazioni)

1. Le agevolazioni di cui alla presente legge consistono in contributi a fondo perduto per spese di investimento, in misura non superiore al 40 per cento della spesa ammissibile e per un importo massimo pari ad euro 60.000.
2. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi è pari ad euro 15.000.

Art. 4
(Spese ammissibili)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui alla presente legge, sono ammissibili le spese, al netto degli oneri fiscali, relative alla dotazione e alla realizzazione di beni materiali e immateriali. I beni devono essere direttamente collegati all'iniziativa e non devono essere stati oggetto di precedenti agevolazioni pubbliche.
2. Sono ammissibili a contributo le spese relative:
 - a) alla ristrutturazione di immobili, nel limite massimo del 50 per cento del costo totale dell'investimento;
 - b) alla progettazione e direzione lavori, nel limite massimo del 5 per cento del costo totale dell'investimento;
 - c) all'acquisto di impianti, macchinari, attrezzature ed automezzi;
 - d) all'acquisto di brevetti e licenze;
 - e) all'acquisto di software;
 - f) all'analisi di mercato;
 - g) alle consulenze per l'organizzazione aziendale;
 - h) all'atto notarile di costituzione di società.
3. Non sono ammissibili a contributo le spese sostenute anteriormente alla data di presentazione della domanda di agevolazione, fatta eccezione per le spese relative all'atto notarile di costituzione di società.
4. I contributi previsti dalla presente legge sono concessi secondo le condizioni degli aiuti de minimis, in conformità alla normativa comunitaria vigente in materia.

Art. 5
(Alienazione, mutamento di destinazione
e sostituzione dei beni)

1. L'impresa beneficiaria dei contributi di cui alla presente

moins des associés est âgé de dix-huit à trente-cinq ans ou 70 pour cent au moins du capital social est détenu par des personnes appartenant à ladite tranche d'âge.

3. Aux fins de la présente loi, on entend par nouvelles entreprises les entreprises constituées depuis un an au plus par rapport à la date de présentation de la demande d'aide.

Art. 3
(Type d'aide)

1. Les aides visées à la présente loi sont octroyées à fonds perdu pour le financement des dépenses d'investissement, jusqu'à concurrence de 40 pour cent au plus de la dépense jugée éligible et de 60 000 euros.
2. Le seuil de dépense éligible est fixé à 15 000 euros.

Art. 4
(Dépenses éligibles)

1. Aux fins de l'octroi des aides visées à la présente loi, sont éligibles, déduction faite des frais fiscaux, les dépenses relatives à l'achat et à la réalisation de biens matériels et immatériels directement liés à l'entreprise, à condition qu'ils n'aient pas fait l'objet d'autres aides publiques.
2. Sont éligibles les dépenses relatives :
 - a) À la réhabilitation d'immeubles, jusqu'à concurrence de 50 pour cent du montant total de l'investissement ;
 - b) À la conception et à la direction des travaux, jusqu'à concurrence de 5 pour cent du montant total de l'investissement ;
 - c) À l'achat d'installations, d'engins, d'équipements et de véhicules ;
 - d) À l'achat de brevets et de licences ;
 - e) À l'achat de logiciels ;
 - f) Aux analyses de marché ;
 - g) Aux services de conseil pour l'organisation de l'entreprise ;
 - h) À l'acte notarié de constitution de la société.
3. Ne sont pas éligibles les dépenses supportées avant la date de dépôt de la demande d'aide, exception faite pour les dépenses relatives à l'acte notarié de constitution de la société.
4. Les aides visées à la présente loi sont octroyées conformément aux dispositions communautaires en vigueur en matière d'aides *de minimis*.

Art. 5
(Aliénation, changement de destination
et remplacement des biens)

1. L'entreprise bénéficiaire d'une aide au sens de la pré-

legge è obbligata a mantenere la destinazione produttiva dichiarata dei beni oggetto di contributo ed a non alienarli o cederli separatamente dall'azienda per un periodo di tre anni decorrente dalla data di acquisto del bene o di ultimazione dell'iniziativa.

2. Qualora l'impresa beneficiaria dei contributi intenda alienare o cedere i beni oggetto di contributo o mutarne la destinazione d'uso, prima della scadenza del periodo di cui al comma 1, deve proporre apposita istanza alla struttura regionale competente, individuata ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), di seguito denominata struttura competente.
3. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni oggetto di intervento è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione, l'impresa beneficiaria deve restituire l'intero importo del contributo, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione. L'autorizzazione può prevedere la restituzione parziale del contributo, purché proporzionale al periodo di effettivo utilizzo del bene. L'autorizzazione può prevedere inoltre eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di contributo con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dal dirigente della struttura competente.

Art. 6

(Modalità di presentazione della domanda)

1. La domanda di contributo è presentata alla società finanziaria regionale Finaosta S.p.A., che provvede a trasmetterne copia alla struttura competente. A tal fine, la Regione stipula con Finaosta S.p.A. apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria.
2. Finaosta S.p.A. effettua l'istruttoria delle domande presentate, verificandone la validità tecnica, economica e finanziaria, e ne comunica l'esito alla struttura competente.

Art. 7

(Concessione, diniego o revoca)

1. La concessione, il diniego o la revoca dei contributi sono disposti con deliberazione della Giunta regionale. L'erogazione è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di contributo.

sente loi est tenue de maintenir la destination du bien faisant l'objet de ladite aide et de ne pas aliéner celui-ci ni de le céder séparément de l'entreprise pendant trois ans à compter de la date d'achat dudit bien ou de la fin de l'initiative.

2. Au cas où l'entreprise bénéficiaire d'une aide souhaiterait aliéner ou céder un bien ayant fait l'objet de ladite aide ou modifier la destination de celui-ci avant l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article, elle doit présenter une demande à cet effet à la structure régionale compétente définie au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), ci-après dénommée « structure compétente ».
3. L'autorisation au changement de destination ou à l'aliénation anticipée des biens en cause est accordée par délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la communication de ladite autorisation, l'entreprise doit rembourser tout le montant de l'aide, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide. L'autorisation peut comporter le remboursement partiel de l'aide, au prorata de la période d'utilisation réelle du bien financé. Par ailleurs, l'autorisation peut prévoir l'échelonnement du remboursement sur une période de douze mois au maximum.
4. L'aide n'est pas remboursée lorsque les biens financés sont remplacés par d'autres biens de même nature, à condition qu'un tel remplacement ait été préalablement autorisé par le dirigeant de la structure compétente.

Art. 6

(Modalités de dépôt des demandes)

1. La demande d'aide est déposée à la société financière régionale Finaosta SpA, qui en transmet une copie à la structure compétente. À cette fin, la Région passe avec Finaosta SpA une convention ad hoc qui régit les relations liées à l'exercice de l'activité d'instruction.
2. Finaosta SpA procède à l'instruction des demandes déposées en contrôlant la valeur technique, économique et financière de celles-ci et en communique l'issue à la structure compétente.

Art. 7

(Octroi, refus et retrait)

1. L'octroi, le refus et le retrait des aides sont décidés par délibération du Gouvernement régional. Le versement de l'aide est subordonné à la complétude et à la régularité de la documentation attestant les dépenses supportées au titre de l'initiative faisant l'objet de la demande d'aide.

Art. 8
(Revoca)

1. I contributi sono revocati qualora l'impresa beneficiaria:
 - a) non adempia all'obbligo di cui all'articolo 5, comma 1;
 - b) non porti a termine le iniziative programmate entro due anni dalla data di concessione del contributo;
 - c) trasferisca l'impresa o ceda le quote sociali nei primi cinque anni di attività; i contributi non sono revocati se l'impresa o le quote sono cedute ai soggetti di cui all'articolo 2, comma 2, che continuino l'esercizio dell'impresa;
 - d) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato in sede di concessione del contributo.
2. La revoca del contributo è, altresì, disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai beneficiari al fine della concessione del contributo medesimo. La revoca comporta l'obbligo di restituzione dell'intero importo del contributo, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato del contributo, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento. La revoca può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'indempimento riscontrato. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.

Art. 9
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, del contributo comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.

Art. 10
(Ispezioni e controlli)

1. La struttura competente, anche avvalendosi di Finaosta S.p.A., può disporre in qualsiasi momento ispezioni, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di contributo, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dalle imprese beneficiarie ai fini della concessione del contributo.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti all'uopo incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate e ad ogni documentazione necessaria.

Art. 8
(Retrait)

1. Les aides sont retirées lorsque l'entreprise bénéficiaire :
 - a) Ne respecte pas les dispositions visées au premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
 - b) N'achève pas les actions planifiées dans les deux ans qui suivent l'octroi de l'aide ;
 - c) Déplace son siège ou cède les parts sociales dans les cinq premières années d'activité ; l'aide n'est pas retirée si l'entreprise ou les parts sociales sont cédées aux acteurs visés au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi, qui poursuivent l'activité ;
 - d) Réalise l'action d'une manière substantiellement difforme du projet approuvé lors de l'octroi de l'aide.
2. L'aide est également retirée lorsque les contrôles effectués font ressortir la non- veridicité des déclarations et des informations fournies par le bénéficiaire en vue de l'obtention de celle-ci. Le retrait comporte l'obligation de rembourser, dans les soixante jours qui suivent la communication y afférente, tout le montant de l'aide, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide. Le retrait peut porter sur une partie de l'aide proportionnelle à la violation constatée. Par ailleurs, l'acte portant retrait de l'aide peut fixer les conditions d'échelonnement du remboursement sur une période de douze mois au maximum.

Art. 9
(Sanctions)

1. Le retrait total ou partiel de l'aide entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire équivalant à une somme variable entre la moitié et le total du montant de l'aide indûment perçue.

Art. 10
(Inspections et contrôles)

1. La structure compétente peut, éventuellement par l'intermédiaire de *Finaosta SpA*, procéder à tout moment à des inspections, même au hasard, en vue de contrôler l'état de réalisation des plans et des initiatives financés, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte portant octroi de l'aide, ainsi que la veridicité des déclarations et des informations fournies par les entreprises bénéficiaires aux fins de l'obtention de ladite aide.
2. Les personnes préposées aux activités de contrôle visées au premier alinéa du présent article peuvent accéder librement aux locaux et aux installations des entreprises intéressées, ainsi qu'à toute la documentation nécessaire.

Art. 11
(Divieto di cumulo)

1. I contributi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime spese.

Art. 12
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione, al diniego o alla revoca dei contributi di cui alla presente legge è demandata alla Giunta regionale, che vi provvede con propria deliberazione da adottare entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 13
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 500.000 a decorrere dall'anno 2009.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011:
 - a) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01. (Consulenze, incarichi e studi), per le finalità di cui agli articoli 6, comma 1, e 9, comma 1;
 - b) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.09. (Interventi promozionali per l'industria), per le finalità di cui all'articolo 3.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nei seguenti obiettivi programmatici:
 - a) 2.2.2.09. al capitolo 35745 (Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi) per annui euro 150.000;
 - b) 2.2.2.10. (Interventi promozionali per l'artigianato) al capitolo 47580 (Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi) per annui euro 350.000.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 11
(Interdiction de cumul)

1. Les aides visées à la présente loi ne peuvent être cumulées avec aucune autre aide publique au titre des mêmes dépenses.

Art. 12
(Dispositions de renvoi)

1. La réglementation de toute autre formalité ou aspect relatif à l'octroi, au refus ou au retrait des aides en cause est confiée au Gouvernement régional, qui y pourvoit par délibération, dans les cent vingt jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 500 000 euros par an, à compter de 2009.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région comme suit :
 - a) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.01 (Conseils, mandats et études), aux fins visées au premier alinéa de l'art. 6 et au premier alinéa de l'art. 9 ci-dessus ;
 - b) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.2.2.09 (Actions promotionnelles en faveur de l'industrie), aux fins visées à l'art. 3 ci-dessus.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par l'utilisation des crédits inscrits dans le cadre des objectifs programmatiques indiqués ci-après :
 - a) 2.2.2.09, à valoir sur le chapitre 35745 (Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs), pour un montant de 150 000 euros par an ;
 - b) 2.2.2.10 (Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat), à valoir sur le chapitre 47580 (Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs), pour un montant de 350 000 euros par an.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 14
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 gennaio 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 8

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2938 del 10.10.2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.10.2008;
- assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 24.10.2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 24.10.2008;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 11.12.2008;
- esaminato dalla IV^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.11.2008 e relazione del Consigliere BIELER;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 14.01.2009, con deliberazione n. 312/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 21 gennaio 2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 GENNAIO 2009, N. 3.

Nota all'articolo 5:

- (1) L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

Art. 14
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 8

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2938 du 10.10.2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20.10.2008 ;
- soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 24.10.2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 24.10.2008 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.12.2008 ;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.11.2008 et rapport du Conseiller BIELER ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 14.01.2009, délibération n° 312/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 21 janvier 2009.

«Art. 8
(Individuazione delle strutture e
determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
 - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;

- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
- c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
- d) l'articolazione della dotazione organica per ogni

struttura dirigenziale.

- 3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.».

Legge regionale 23 gennaio 2009, n. 4

Disposizioni per il trasferimento di personale regionale alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales e altre disposizioni in materia di funzioni camerali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Procedura di trasferimento del personale)

1. Il personale regionale, appartenente alle categorie di cui al sistema di classificazione introdotto dal contratto collettivo regionale di lavoro del 12 giugno 2000 o alla qualifica dirigenziale e in servizio alla data del 31 maggio 2005 presso gli uffici che svolgevano le funzioni di cui all'articolo 1 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta), è trasferito, su domanda, alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, di seguito denominata Chambre, fino alla concorrenza della dotazione organica iniziale determinata dal Consiglio camerale, su proposta del Comitato paritetico di cui all'articolo 13 della l.r. 7/2002. La Giunta regionale procede alla revisione delle dotazioni di personale tenuto conto dei trasferimenti agli organici della Chambre.
2. Per il trasferimento del personale di cui al comma 1 si applicano le disposizioni di cui al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), fatto salvo quanto segue:
 - a) le domande per il trasferimento alla Chambre devono essere inviate, tramite raccomandata con avviso di ricevimento, entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, alla struttura regionale competente in materia di personale, di seguito denominata struttura competente; la mancata pre-

Loi régionale n° 4 du 23 janvier 2009,

portant dispositions en matière de mutation de personnels régionaux à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni, ainsi qu'en matière de services de chambre de commerce.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Procédures de mutation des personnels)

1. Les personnels régionaux appartenant aux catégories prévues par le système de classification introduit par la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 ou à la catégorie de direction, qui étaient affectés, à la date du 31 mai 2005, aux bureaux qui exerçaient les fonctions visées à l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste), sont mutés, à leur demande, à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*, ci-après dénommée « Chambre », jusqu'à concurrence du nombre d'effectifs établi par le Conseil de la Chambre, sur proposition du Comité paritaire visé à l'art. 13 de la LR n° 7/2002. Le Gouvernement régional procède à la révision des organigrammes des personnels régionaux compte tenu des dites mutations à l'organigramme de la Chambre.
2. Pour la mutation des personnels au sens du premier alinéa du présent article, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), sans préjudice des dispositions suivantes :
 - a) Toute demande de mutation à la Chambre doit être envoyée, sous pli recommandé avec accusé de réception, à la structure régionale compétente en matière de personnel, ci-après dénommée « structure compétente », et ce, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente

sentazione della domanda equivale, quanto agli effetti, alla manifestazione di volontà di permanenza nei ruoli della Regione;

- b) qualora il numero delle domande risulti superiore ai posti disponibili nella dotazione organica provvisoria, la struttura competente predispone una graduatoria, sulla base dell'anzianità di servizio, utilizzabile fino alla concorrenza dei posti disponibili. Nella valutazione dell'anzianità di servizio maturata presso l'Amministrazione regionale, è assegnato un punteggio maggiore al periodo prestatato nello svolgimento delle funzioni di cui all'articolo 1 della l.r. 7/2002, sulla base dei criteri e dei punteggi di cui all'allegato A alla presente legge.
3. Il personale trasferito conserva il trattamento economico acquisito e l'anzianità di servizio maturata e aderisce al Fondo pensione complementare per i lavoratori dipendenti della Regione autonoma Valle d'Aosta (FOPADIVA).
4. Il personale trasferito, sino alla data di inquadramento nei ruoli della Chambre, continua ad essere amministrato dalla Regione.
5. Qualora non siano presentate domande, o le stesse risultino in numero inferiore rispetto ai posti disponibili nella dotazione organica provvisoria, la Regione, su richiesta della Chambre, provvede ad assicurare la continuità nello svolgimento delle funzioni trasferite mediante comando di proprio personale, per il tempo necessario ad assicurare alla Chambre la copertura dei posti vacanti nella propria dotazione organica.
6. Nell'ipotesi di cui al comma 5, con apposito accordo tra la Regione e la Chambre, sono stabiliti il numero dei dipendenti da comandare, la loro ripartizione in ragione della categoria di appartenenza e le modalità per la copertura degli oneri connessi al relativo trattamento economico.

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 12 della l.r. 7/2002)

1. Il comma 3 dell'articolo 12 della l.r. 7/2002 è sostituito dal seguente:
- «3. La Regione eroga un finanziamento annuale alla Chambre, nella misura massima del 40 per cento dell'ammontare del diritto annuale iscritto tra i ricavi del conto economico dell'esercizio precedente, e, comunque, comprensivo di somme pari agli stanziamenti previsti alla data di entrata in vigore della presente legge nel bilancio regionale, per l'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 1. Il finanziamento è approvato con deliberazione della Giunta regionale, sentita la Chambre, e non può, in ogni caso, essere inferiore al 20 per cento del diritto annuale iscritto tra i ricavi del conto economico dell'esercizio precedente ed è destinato al perseguimento degli obiettivi indicati nella deliberazione di approvazione del fi-

loi ; la non-présentation de la demande de mutation vaut manifestation de la volonté du fonctionnaire de rester intégré dans les cadres de la Région ;

- b) Si le nombre de demandes est supérieur aux postes disponibles dans l'organigramme provisoire de la Chambre, la structure compétente établit, sur la base de l'ancienneté de service, un classement qui peut être utilisé jusqu'à concurrence des postes disponibles. Lors de l'évaluation de l'ancienneté de service auprès de l'Administration régionale, un nombre plus élevé de points est accordé au titre de la période d'exercice des fonctions visées à l'art. 1^{er} de la LR n° 7/2002, sur la base des critères et des points prévus par l'annexe A de la présente loi.
3. Les personnels mutés conservent leur traitement et l'ancienneté de service qu'ils ont acquise et adhèrent au fonds de pension complémentaire pour les personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste (FOPADIVA).
4. Jusqu'à la date de leur intégration dans les cadres de la Chambre, les personnels mutés continuent d'être gérés par la Région.
5. Si aucune demande de mutation n'est déposée ou si le nombre de demandes déposées est inférieur aux postes disponibles dans l'organigramme provisoire, la Région, à la demande de la Chambre, assure la continuité de l'exercice des fonctions qui ont été transférées à cette dernière par la mise à disposition de fonctionnaires régionaux pendant la période nécessaire pour que la Chambre couvre les postes vacants dans son organigramme.
6. Dans le cas visé au cinquième alinéa du présent article, un accord passé entre la Région et la Chambre établit le nombre de fonctionnaires à mettre à la disposition de cette dernière, leur répartition en fonction de leur catégorie et les modalités de couverture des frais liés à leur traitement.

Art. 2

(Modification de l'art. 12 de la LR n° 7/2002)

1. Le troisième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 7/2002 est remplacé par l'alinéa ainsi rédigé :
- « 3. La Région verse à la Chambre un financement annuel jusqu'à concurrence de 40 p. 100 maximum du montant du droit annuel figurant aux recettes du compte économique de l'exercice précédent ; en tout état de cause, ledit financement doit correspondre au montant des dotations prévues au budget régional à la date d'entrée en vigueur de la présente loi pour l'exercice des fonctions visées à l'art. 1^{er} de celle-ci. Le financement en cause, qui est approuvé par délibération du Gouvernement régional, la Chambre entendue, et ne peut en aucun cas être inférieur à 20 p. 100 du droit annuel figurant aux recettes du compte économique de l'exercice précédent, est destiné à la réalisation des objectifs fixés

nanziamento. Nelle more del trasferimento di cui all'articolo 11, comma 1, il finanziamento di cui al presente comma è aumentato, fatto salvo il limite massimo del 40 per cento, in misura pari alle spese sostenute dalla Chambre per la locazione di una sede temporanea.».

Art. 3
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:

- a) l'articolo 16 della l.r. 7/2002;
- b) l'allegato A alla l.r. 7/2002.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 gennaio 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

par la délibération qui l'approuve. Dans l'attente du transfert visé au premier alinéa de l'art. 11 de la présente loi, le financement évoqué au présent alinéa est augmenté, sans préjudice du respect du plafond de 40 p. 100, d'un montant correspondant aux dépenses supportées par la Chambre pour la location de son siège temporaire. »

Art. 3
(Abrogations)

1. Sont abrogés :

- a) L'art. 16 de la LR n° 7/2002 ;
- b) L'annexe A de la LR n° 7/2002.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Allegato A

(articolo 1, comma 2, lettera b))

Sistema di punteggio per l'anzianità di servizio ai fini della formazione della graduatoria di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b).

1. Anzianità nel servizio svolto, con assegnazione di competenze camerali, nel livello corrispondente a quello per il quale è presentata domanda di trasferimento: punti 1 per ogni mese.
2. Anzianità nel servizio svolto, con assegnazione di competenze camerali, nel livello inferiore a quello per il quale è presentata domanda di trasferimento: punti 0,75 per ogni mese.
3. Anzianità nel servizio svolto con assegnazione di competenze diverse da quelle trasferite alla Chambre: punti 0,50 per ogni mese.
4. I periodi superiori a quindici giorni sono arrotondati al mese; i periodi inferiori non sono valutati.

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 16
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3185 del 07.11.2008);
 - presentato al Consiglio regionale in data 12.11.2008;
 - assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 17.11.2008;

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 16
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3185 du 07.11.2008) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 12.11.2008 ;
 - soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 17.11.2008 ;

- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.12.2008 e relazione del Consigliere CRE-TAZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15.01.2009, con deliberazione n. 313/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 21 gennaio 2009.

- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.12.2008 et rapport du Conseiller CRETAZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15.01.2009, délibération n° 313/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 21 janvier 2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 GENNAIO 2009, N. 4.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 1 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 1
(Istituzione della Camera valdostana
delle imprese e delle professioni)

1. La Regione istituisce la Camera valdostana delle imprese e delle professioni - *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, di seguito denominata *Chambre*, che esercita in Valle d'Aosta le funzioni assunte dalla Regione stessa ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 (Devoluzione alla Valle d'Aosta di alcuni servizi) e spettanti nel restante territorio nazionale alle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, di seguito denominate camere di commercio, ivi comprese quelle già proprie degli Uffici provinciali dell'industria, del commercio e dell'artigianato.
 2. La *Chambre* è un ente autonomo locale di diritto pubblico, dotato di autonomia funzionale e statutaria.
 3. La *Chambre* è collegata alle camere di commercio italiane ed europee e agli enti che ne rappresentano gli interessi.
 - 3bis. La *Chambre* ha sede in Aosta o in un Comune del circondario e competenza sull'intero territorio regionale; essa può costituire uffici periferici, mediante deliberazione del Consiglio di cui all'articolo 6.»
- ⁽²⁾ L'articolo 13 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 13
(Comitato paritetico per i servizi camerati)

1. Nella fase di prima applicazione della presente legge, è istituito un Comitato paritetico per i servizi camerati della Valle d'Aosta, di seguito denominato Comitato. Fanno parte del Comitato:
 - a) il Presidente della Regione o un suo delegato;
 - b) il Presidente della *Chambre*;
 - c) gli assessori regionali competenti in materia di commercio, industria, artigianato, agricoltura, turismo, bilancio e finanze, o loro delegati;
 - d) i rappresentanti del Consiglio della *Chambre*, nomi-

nati dal Consiglio stesso in numero uguale a quello dei componenti di cui alla lettera c).

2. Il Comitato paritetico è nominato con deliberazione della Giunta regionale.
3. La prima convocazione del Comitato è fissata con deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 2. Nella medesima deliberazione sono indicate le modalità di funzionamento del Comitato.
4. Le attività del Comitato sono coordinate dall'assessore regionale competente in materia di servizi camerati. Il Comitato può essere convocato, in riunione straordinaria, da parte della Giunta regionale.
5. Fino a quando gli organi della *Chambre* non siano in grado di esercitare pienamente le loro funzioni a norma dell'articolo 14, il Comitato sovrintende alle procedure volte a realizzare il passaggio delle funzioni, del personale e dei beni, ai sensi degli articoli 11, 15 e 16, dall'Amministrazione regionale alla *Chambre*.
6. Il Comitato invia semestralmente alla Presidenza della Regione, alla Presidenza del Consiglio regionale ed al Consiglio della *Chambre* una relazione sull'attività svolta e, in particolare, sullo stato del passaggio delle funzioni, del personale e dei beni alla *Chambre*. Le relazioni semestrali sostituiscono il rapporto annuale di cui all'articolo 2, comma 5.
7. Il Comitato può avvalersi di un organismo tecnico, istituito con deliberazione della Giunta regionale e composto da esperti pariteticamente nominati dal Consiglio della *Chambre* e dalla Giunta regionale, in deroga alle disposizioni di cui alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale), fatte salve le cause di esclusione e di incompatibilità di cui agli articoli 5 e 6 della medesima l.r. 11/1997.
8. L'organismo tecnico di cui al comma 7, coordinato dal Presidente della *Chambre* di cui all'articolo 14, comma 5, o da un consigliere delegato, deve, tra l'altro, predisporre indicazioni metodologiche e operative per:
 - a) l'impianto della banca dati e dell'osservatorio regionale per il monitoraggio dell'economia, individuando le modalità di integrazione e raccordo operativo con gli osservatori per specifici settori economici contemplati dalla vigente normativa regionale;
 - b) la progettazione e l'implementazione di procedure per un sistema a rete finalizzato ai processi di semplificazione amministrativa.
9. Le spese per il funzionamento del Comitato e dell'organismo tecnico sono a carico della Regione.»

- ⁽³⁾ Vedasi nota 1.

Nota all'articolo 2:

- ⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 12 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevede quanto segue:

«3. La Regione eroga un finanziamento annuale alla Chambre, nella misura massima del 40 per cento dell'ammontare del diritto annuale accertato nell'esercizio precedente e, comunque, comprensivo di somme pari agli stanziamenti previsti alla data di entrata in vigore della presente legge nel bilancio regionale per l'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 1. Detto finanziamento è approvato con deliberazione della Giunta regionale e non può, in alcun caso, essere inferiore al 20 per cento del diritto annuale accertato nell'esercizio precedente.».

Note all'articolo 3:

⁽⁵⁾ L'articolo 16 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 16
(Trasferimento del personale)

1. Il personale dell'Amministrazione regionale, appartenente alle categorie di cui al sistema di classificazione introdotto dal Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del 12 giugno 2000 o alla qualifica dirigenziale ed in servizio negli uffici che svolgono le funzioni di cui all'articolo 1, è trasferito, su domanda, alla Chambre, fino alla concorrenza della dotazione organica iniziale determinata dal Consiglio, su proposta del Comitato, entro sessanta giorni dalla nomina del Consiglio medesimo. La Giunta regionale procede alla revisione delle dotazioni di personale tenendo conto dei trasferimenti negli organici della Chambre.
2. Ai fini del presente articolo trovano applicazione le disposizioni di cui al regolam. reg. 6/1996, da ultimo modificato dal regolamento regionale 27 giugno 2001, n. 2, fatto salvo quanto segue:
 - a) le domande per il trasferimento alla Chambre devono essere inviate, tramite raccomandata con avviso di ricevimento, entro novanta giorni dalla data di adozione della deliberazione di cui alla lettera c), alla struttura regionale competente in materia di personale; la mancata presentazione della domanda equivale, per il personale di cui al comma 1, alla richiesta di permanenza nei ruoli della Regione;
 - b) qualora il numero delle domande risulti superiore ai posti disponibili nella pianta organica provvisoria, la struttura regionale competente in materia di amministrazione del personale predispone una graduatoria, sulla base dell'anzianità di servizio, utilizzabile fino alla concorrenza dei posti stessi. Nella valutazione dell'anzianità di servizio maturata presso l'Amministrazione regionale, è assegnato un punteggio maggiore al periodo prestato nello svolgimento delle funzioni di cui all'articolo 1, sulla base dei criteri e dei punteggi di cui all'allegato A;
 - c) con deliberazione della Giunta regionale, adottata su proposta del Comitato, entro novanta giorni dalla nomina del Consiglio della Chambre, sono individuati criteri di priorità aggiuntivi, in relazione alle speci-

fici del trasferimento di cui al presente articolo e ai profili professionali indicati nella dotazione organica iniziale di cui al comma 1.

3. Il personale trasferito conserva il trattamento economico acquisito e l'anzianità di servizio maturata e può aderire al Fondo pensione complementare per i lavoratori dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta (FOPADIVA), se non aderisce al Fondo cessazione servizio (FCS). La posizione individuale maturata è trasferita al fondo di previdenza complementare della Chambre (FOPADIVA o FCS).
 4. Sino alla data di inquadramento nei ruoli della Chambre del personale che ne faccia richiesta, la Regione continua a provvedere all'amministrazione del personale stesso.
 5. Qualora non siano presentate domande, o le stesse risultino in numero inferiore rispetto ai posti disponibili nella pianta organica provvisoria, la Regione provvede ad assicurare la continuità nello svolgimento delle funzioni trasferite e prive di titolare, mediante comando di proprio personale presso la Chambre.
 6. Nell'ipotesi di cui al comma 5, con apposita convenzione tra la Regione e la Chambre, sono stabiliti il numero dei dipendenti da inviare in comando, la loro distribuzione tra le categorie di inquadramento e le modalità per la copertura degli oneri connessi al relativo trattamento economico.
 - 6bis. Per il personale dell'Amministrazione regionale inquadrato nei ruoli della Chambre in applicazione del presente articolo, l'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese conseguito presso l'Amministrazione regionale conserva validità presso la Chambre, in relazione alla fascia funzionale cui lo stesso si riferisce.».
- ⁽⁶⁾ L'allegato A della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Allegato A
(articolo 16, comma 2, lettera b))

Sistema di punteggio per l'anzianità di servizio ai fini della formazione della graduatoria di cui all'articolo 16, comma 2, lettera b).

1. Anzianità nel servizio svolto, con assegnazione di competenze camerali, nel livello corrispondente a quello per il quale è avanzata domanda di trasferimento
punti 1 per ogni mese
2. Anzianità nel servizio svolto, con assegnazione di competenze camerali, nel livello inferiore a quello per il quale è avanzata domanda di trasferimento
punti 0,75 per ogni mese
3. Anzianità nel servizio svolto con assegnazione di competenze diverse da quelle trasferite alla Chambre
punti 0,50 per ogni mese
I periodi superiori a quindici giorni sono arrotondati al mese; i periodi inferiori non sono valutati.».

Regolamento regionale 2 febbraio 2009, n. 1.

Modificazioni al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)).

Règlement régional n° 1 du 2 février 2009,

modifiant le règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 3)

1. Il comma 2 dell'articolo 3 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), è sostituito dal seguente:

«2. Entro il 31 ottobre di ogni anno, la Giunta regionale può disporre, con propria deliberazione da pubblicare nel Bollettino ufficiale della Regione, una variazione, in aumento o in diminuzione, sino ad un massimo del 30 per cento, delle misure stabilite dal Ministro dell'economia e delle finanze.»

Art. 2

(Inserimento dell'articolo 3bis)

1. Dopo l'articolo 3 del r.r. 7/1998, come modificato dall'articolo 1, è inserito il seguente:

«Art. 3bis
(Esenzioni)

1. Ai sensi dell'articolo 21 del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460 (Riordino della disciplina tributaria degli enti non commerciali e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale), sono esentate dal pagamento dell'IRT le organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS), come definite dall'articolo 10 del medesimo decreto.
2. Ai sensi dell'articolo 4, comma 5, del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (Riordino del sistema delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, a norma dell'articolo 10 della legge 8 novembre 2000, n. 328), sono esentate dal pagamento dell'IRT le istituzioni riordinate in aziende pubbliche di servizi alla persona o in persone giuridiche di diritto privato, a condizione che dichiarino di utilizzare direttamente i veicoli per lo svolgimento della propria attività statutaria.»

Art. 3

(Inserimento dell'articolo 3ter)

1. Dopo l'articolo 3bis del r.r. 7/1998, come introdotto dall'articolo 2, è inserito il seguente:

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 3)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 3 du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998, portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT), est remplacé comme suit :

« 2. Au plus tard le 31 octobre de chaque année, le Gouvernement régional peut décider, par une délibération devant être publiée au Bulletin officiel de la Région, une majoration ou une réduction, s'élevant à 30 pour cent au maximum, des taux fixés par le ministre de l'économie et des finances. »

Art. 2

(Insertion de l'art. 3 bis)

1. Après l'art. 3 du RR n° 7/1998, tel qu'il résulte de l'art. 1^{er} du présent règlement, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 3 bis
(Exonérations)

1. Au sens de l'article 21 du décret législatif n° 460 du 4 décembre 1997 (Refonte des dispositions fiscales relatives aux établissements non commerciaux et aux organisations à but non lucratif d'utilité sociale), les organisations à but non lucratif d'utilité sociale (ONLUS) au sens de l'article 10 dudit décret sont exonérées du paiement de l'IRT.
2. Au sens du 5^e alinéa de l'article 4 du décret législatif n° 207 du 4 mai 2001 (Refonte du système des institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, aux termes de l'art. 10 de la loi n° 328 du 8 novembre 2000), les institutions réorganisées sous forme d'agences publiques de services à la personne ou de personnes morales de droit privé sont exonérées du paiement de l'IRT, à condition qu'elles déclarent utiliser directement les véhicules pour l'exercice de leurs activités statutaires. »

Art. 3

(Insertion de l'art. 3 ter)

1. Après l'art. 3 bis du RR n° 7/1998, tel qu'il est inséré par l'art. 2 du présent règlement, est inséré l'article rédigé comme suit :

«Art. 3ter
(Agevolazioni)

1. Per le formalità di trascrizione a seguito di successione ereditaria, in caso di effettuazione di due formalità consecutive, prima a favore di tutti gli eredi e poi a favore del singolo erede intestatario del veicolo, l'imposta è ridotta del 90 per cento per la prima formalità e del 10 per cento per la seconda. In ogni caso, le formalità di trascrizione devono essere immediatamente conseguenti l'una all'altra e contestualmente effettuate al PRA, unitamente alla presentazione della documentazione probatoria del diritto all'agevolazione.
2. In caso di accettazione dell'eredità senza successivo trasferimento della proprietà del veicolo e, quindi, di effettuazione di un'unica formalità, l'imposta è dovuta per intero. L'agevolazione di cui al comma 1 non si applica in caso di successivo trasferimento dagli eredi ad un terzo, senza che il singolo erede ne sia prima divenuto intestatario.
3. Per le formalità relative agli atti di natura traslativa o dichiarativa aventi per oggetto autoveicoli o motoveicoli, anche non adattati, intestati a persone con disabilità sensoriale oppure ai familiari che le abbiano fiscalmente a carico, purché sia stata concessa l'indennità di accompagnamento, l'imposta è ridotta del 95 per cento.
4. Ai fini del presente regolamento, per persone con disabilità sensoriale si intendono i soggetti non vedenti o sordomuti, come individuati dall'articolo 1, comma 2, della legge 12 marzo 1999, n. 68 (Norme per il diritto al lavoro dei disabili).
5. Lo stato di disabilità sensoriale deve essere dichiarato e documentato in base alla normativa vigente in materia. Se l'autoveicolo o il motoveicolo è intestato al familiare al quale la persona con disabilità sensoriale è fiscalmente a carico, tale condizione deve essere contestualmente provata.
6. L'agevolazione di cui al comma 3 è concessa in conformità a quanto previsto dall'articolo 8 della legge 27 dicembre 1997, n. 449 (Misure per la stabilizzazione della finanza pubblica).».

Art. 4
(Disposizioni transitorie e finali)

1. Per l'anno 2009, la Giunta regionale può disporre la variazione delle misure dell'imposta regionale di trascrizione (IRT) con propria deliberazione da adottare entro il 30 giugno 2009. Gli effetti della variazione decorrono dalla data di pubblicazione della predetta deliberazione.
2. Le disposizioni di cui agli articoli 3bis e 3ter del r.r.

« Art. 3 ter
(Réduction d'impôt)

1. Pour ce qui est des formalités de transcription à la suite d'une succession, dans le cas de deux formalités consécutives – la première en faveur de tous les héritiers et la deuxième en faveur de l'héritier unique propriétaire du véhicule – l'impôt est réduit de 90 pour cent pour la première formalité et de 10 pour cent pour la deuxième. En tout état de cause, lesdites formalités de transcription doivent être immédiatement consécutives et être parallèlement effectuées au PRA, en même temps que la présentation des documents attestant le droit à la réduction d'impôt.
2. En cas d'acceptation de l'hérédité sans transfert du droit de propriété du véhicule et, donc, d'accomplissement d'une seule formalité, l'impôt est dû par entier. La réduction visée au 1^{er} alinéa du présent article ne s'applique pas en cas de transfert dudit droit des héritiers à un tiers, sans qu'un héritier unique ne soit devenu propriétaire du véhicule.
3. Pour ce qui est des formalités relatives aux actes translatifs ou déclaratifs concernant des véhicules ou des motocycles, même non équipés, dont le propriétaire est soit une personne atteinte d'un handicap sensoriel, soit le parent qui a à sa charge ladite personne, l'impôt est réduit de 95 pour cent, à condition que l'indemnité d'accompagnement ait été accordée.
4. Aux fins du présent règlement, l'on entend par personnes atteintes d'un handicap sensoriel les aveugles ou les sourds-muets au sens du deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 68 du 12 mars 1999 (Dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées).
5. Le handicap sensoriel doit être déclaré et documenté aux termes des dispositions en vigueur en la matière. Si le propriétaire du véhicule ou du motocycle est le parent qui a à sa charge la personne atteinte d'un handicap sensoriel, la condition de prise en charge doit être démontrée.
6. La réduction visée au 3^e alinéa du présent article est accordée dans le respect des dispositions de l'article 8 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 (Mesures pour la stabilisation des finances publiques). »

Art. 4
(Dispositions transitoires et finales)

1. Au titre de 2009, le Gouvernement régional peut adopter, au plus tard le 30 juin 2009, une délibération portant modification du montant de l'impôt régional de transcription (IRT). Ladite modification déploie ses effets à compter de la date de publication de la délibération qui l'a approuvée.
2. Les dispositions visées aux articles 3 bis et 3 ter du RR

7/1998, come introdotti dagli articoli 2 e 3, si applicano dal 1° gennaio 2009.

3. Le parole: «Ministro delle finanze», ovunque ricorrano nel r.r. 7/1998, sono sostituite dalle parole: «Ministro dell'economia e delle finanze».

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 febbraio 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 2

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3303 del 21.11.2008);
- presentata al Consiglio regionale in data 25.11.2008;
- assegnata alla II^a Commissione consiliare permanente in data 01.12.2008;
- esaminata dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.01.2009 e relazione del Consigliere IMPERIAL Hélène;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 28.01.2009, con deliberazione n. 343/XIII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 30 gennaio 2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
2 FEBBRAIO 2009, N. 1.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 3 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevede quanto segue:

n° 7/1998, tels qu'ils sont insérés par les articles 2 et 3 de la présente loi, s'appliquent à compter du 1^{er} janvier 2009.

3. Dans le RR n° 7/1998, les mots « ministre des finances » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots « ministre de l'économie et des finances ».

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 février 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 2

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3303 du 21.11.2008) ;
- présentée au Conseil régional en date du 25.11.2008 ;
- soumise à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 01.12.2008 ;
- examinée par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.01.2009 et rapport du Conseiller IMPERIAL Hélène ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 28.01.2009, délibération n° 343/XIII ;
- transmise au Président de la Région en date du 30 janvier 2009.

«2. Entro il 31 ottobre di ogni anno, la Giunta regionale può deliberare un aumento, fino ad un massimo del venti per cento, delle misure stabilite dal Ministro delle finanze.».